

# L OS HOMBRES HUECOS

T. S. Eliot

Versión y nota de Jaime Augusto Shelley

## ***Los hombres huecos* y el Canto Tercero**

Eliot publica *Los hombres huecos* en 1925, en la plenitud de su desdicha conyugal. El mundo se le ha venido encima, lo asfixia y no encuentra remedio a su desesperación. Ese es también, por contrapartida, el año en que su vida empezará a resolverse en lo material, con su ingreso a la Casa Faber. Por lo demás, la difusión de *Waste Land* (el poema de la generación Faulkner, Hemingway, Pound, et al.) le ha abierto las cajas de caudales de los mecenas de Nueva York y, asimismo, la consideración de ciertos círculos de influencia. Ello acarrea una nueva actitud de su familia (el padre, al morir, le deja una suma considerable, pero de la que no puede disponer —en castigo por su boda—, sino tan sólo de sus intereses. Su madre se apiadará de él y se fija una suma para cubrir los gastos médicos y de manutención de Vivienne). Todo esto

irá sucediendo, sí, pero después de *Los hombres huecos* que es, como *Waste Land*, un gran canto autobiográfico donde revisa la situación que guarda su ser, su pobre alma convulsa, su relación con la eternidad. Es también un claro homenaje al Divino Dante; específicamente, al Canto Tercero de su *Commedia*, que no aspiró a tener nada de divina y sí todo de humana. *Obra mixta*, la llama Dante (que tal quería decir entonces *Commedia*; es decir, en prosa y verso), y en latín vulgar, además. Para que la leyeran todos, sin excepción, y vieran cómo un hombre se dirige a los dioses y no al revés. Lo que, combinado con muchas otras casualidades, hemos aprendido a llamar Renacimiento. Esos dolientes personajes anónimos que divagan sin consuelo; ni vivos ni muertos, apartados de la inteligencia de Dios, en el Canto Tercero; su ámbito, su circunstancia, son la base que configura el poema de Eliot.

## The Hollow Men

1925

Mistah Kuriz – he dead  
A penny for the Old Guy

I  
We are the hollow men  
We are the stuffed men  
Leaning together  
Headpiece filled with straw. Alas!  
Our dried voices, when  
We whisper together  
Are quiet and meaningless  
As wind in dry grass  
Or rats' feet over broken glass  
In our dry cellar

Shape without form, shade without colour,  
Paralysed force, gesture without motion;

Those who have crossed  
With direct eyes, to death's other Kingdom  
Remember us—if at all—not as lost  
Violent souls, but only  
As the hollow men  
The stuffed men.

II  
Eyes I dare not meet in dreams  
In death's dream kingdom  
These do not appear:  
There, the eyes are  
Sunlight on a broken column  
There, is a tree swinging  
And voices are  
In the wind's singing

## Los hombres huecos

I  
Somos los hombres huecos  
Los hombres rellenos de aserrín  
Que se apoyan unos contra otros  
Con cabezas embutidas de paja. ¡Sea!  
Ásperas nuestras voces, cuando  
Susurramos juntos  
Quedas, sin sentido  
Como viento sobre hierba seca  
O el trotar de ratas sobre vidrios rotos  
En los sótanos secos

Contornos sin forma, sombras sin color,  
Paralizada fuerza, ademán inmóvil;

Aquellos que han cruzado  
Con los ojos fijos, al otro Reino de la muerte  
Nos recuerdan —si acaso—  
No como almas perdidas y violentas  
Sino, tan sólo, como hombres huecos,  
Hombres rellenos de aserrín.

II  
Ojos que no me atrevo a mirar en sueños  
En el reino del sueño de la muerte  
Allí no aparecen:  
Allí, los ojos son  
Rayos de luz sobre una columna rota  
Allí, es un árbol que se agita  
Y voces  
En el viento cantando

More distant and more solemn  
Than a fading star.

Más distantes y más solemnes  
Que una estrella que se apaga.

Let me be no nearer  
In death's dream kingdom  
Let me also wear  
Such deliberate disguises  
Rat's coat, crowskin, crossed staves  
In a field  
Behaving as the wind behaves  
No nearer-

No me dejen adentrarme más  
En el reino del sueño de la muerte  
Permítanme también que use  
Disfraces convenientes  
Piel de rata, plumaje de cuervo, maderos en cruz  
Esparcidos por el campo  
Comportarme como lo hace el viento  
No más allá—

Not that final meeting  
In the twilight kingdom

No ese encuentro último  
En el reino crepuscular.

III  
This is the dead land  
This is cactus land  
Here the stone images  
Are raised, here they receive

III  
Esta es la tierra muerta  
Esta es la tierra de los cactus  
Aquí se erigen  
Imágenes de piedra, aquí reciben la súplica



The supplication of a dead man's hand  
Under the twinkle of a fading star.  
Is it like this  
In death's other kingdom  
Waking alone  
At the hour when we are  
Trembling with tenderness  
Lips that would kiss  
Form prayers to broken stone.

#### IV

The eyes are not here  
There are no eyes here  
In this valley of dying stars  
In this hollow valley  
This broken jaw of our lost kingdoms

In this last of meeting places  
We grope together  
And avoid speech  
Gathered on this beach of the tumid river

Sightless, unless  
The eyes reappear  
As the perpetual star  
Multifoliate rose  
Of death's twilight kingdom  
The hope only  
Of empty men.

#### V

Here we go round the prickly pear  
Prickly pear prickly pear  
Here we go round the prickly pear  
At five o'clock in the morning.

De la mano de un hombre muerto  
Bajo el parpadeo de una estrella agonizante.  
¿Es esto así  
En el otro reino de la muerte  
Despertar a solas  
A la hora en que temblamos de ternura?  
Labios que quisieran besar  
Formulan oraciones a la piedra rota.

#### IV

Los ojos no están aquí  
No hay ojos aquí  
En este valle de estrellas moribundas  
En este valle hueco  
Esta quijada rota de nuestros reinos perdidos

En éste el último de los lugares de reunión  
Nos agrupamos a tientas  
Evitando hablar  
Congregados en esta playa del tumefacto río

Ciegos, a menos  
Que los ojos reaparezcan  
Como la perpetua estrella  
La rosa multifolia  
Del reino crepuscular de la muerte  
La esperanza única  
De los hombres vacuos.

#### V

Y damos vueltas al nopal  
Al nopal, al nopal  
Y damos vueltas al nopal,  
A las cinco de la mañana.

Between the idea  
And the reality  
Between the motion  
And the act  
Falls the shadow  
For Thine is the Kingdom

Entre la idea  
Y la realidad  
Entre el movimiento  
Y el acto  
Cae la sombra  
Porque Tuyo es el Reino

Between the conception  
And the creation  
Between the emotion  
And the response  
Falls the Shadow  
Life is very long

Entre la concepción  
Y la creación  
Entre la emoción  
Y la respuesta  
Cae la sombra  
La vida es muy larga

Between the desire  
And the spasm  
Between the potency  
And the existence  
Between the essence  
And the descent  
Falls the Shadow  
For Thines is the Kingdom

Entre el deseo  
Y el espasmo  
Entre la potencia  
Y la Existencia  
Entre la esencia  
Y el descenso  
Cae la Sombra  
Porque Tuyo es el Reino

For Thine is  
Life is  
For Thine is the

Porque Tuyo es  
La vida es  
Porque Tuyo es el

This is the way the world ends  
This is the way the world ends  
This is the way the world ends  
Not with a bang but a whimper

Así es como se acaba el mundo  
Así es como se acaba el mundo  
Así es como se acaba el mundo  
No con un golpe seco sino en un largo plañir •

Jaime Augusto Shelley (ciudad de México, 1937) es poeta, guionista de cine y dramaturgo. Estudió filosofía y letras en la Universidad Nacional Autónoma de México y antropología en la Universidad Veracruzana. Formó parte del grupo de poetas La Espiga Amotinada. Entre su amplia bibliografía destaca la antología Palabra de hombre libre (México, UAM, 2000).